



# Ghid medical

メディカル ハンドブック

Română (ルーマニア語)

## La doctor

**Nu înțeleg termenii medicali în japoneză**

**Aș vrea să folosesc acest ghid medical pentru a  
putea sa vă explic ce simptome am**

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子  
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ  
よろしくお願いします。

# DATE PERSONALE

## 私の記録

DATA ÎNREGISTRĂRII

AN

LUNĂ

ZI

記入年月日

年

月

日

● NUME (名前)

Prenume (名) \_\_\_\_\_

Nume (姓) \_\_\_\_\_

● Naționalitate (国籍) \_\_\_\_\_

● Adresă (住所) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

● Contact in caz de urgență (緊急の連絡先)

• Nume (氏名) \_\_\_\_\_

• Adresă (住所) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• Telefon (電話) \_\_\_\_\_

# CUPRINS

# 目次

I.	ISTORICUL PACENTULUI	既往歴	
·	ALERGII	アレルギー	4
II.	Starea fizică	全身の症状	
·	CAP	頭の症状	5
·	OCHI	目の症状	5
·	URECHI	耳の症状	6
·	NAS	鼻の症状	6
·	GURĂ	口の症状	6
·	FARINGE	喉の症状	6
·	GÂT	首の症状	7
·	SISTEMUL RESPIRATOR	循環呼吸器の症状	7
·	SISTEMUL DIGESTIV	消化器の症状	8
·	SISTEMUL URINAR	泌尿器の症状	8
·	SISTEMUL NEUROMUSCULAR	神経・筋肉の症状	9
·	FEMEI	婦人の症状	9
III.	PĂRȚILE CORPULUI	体の部位	10-11
IV.	BOLI	病名	
	PROBLEME ALE SISTEMULUI RESPIRATOR	呼吸器	12
	PROBLEME ALE SISTEMULUI DIGESTIV	消化器	12
	PROBLEME ALE SISTEMULUI CIRCULATOR	循環器	13
	ALTE PROBLEME	その他	13
V.	CÂND ȘI CUM SĂ IEI MEDICAMENTE		14
	薬の飲み方・使い方		

## I. ISTORICUL PACIENTULUI 既往歴

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Hipertensiune<br>高血圧   | <input type="checkbox"/> Tuberculoză<br>肺結核                  |
| <input type="checkbox"/> Hipotensiune<br>低血圧    | <input type="checkbox"/> Artralgii/ reumatism<br>関節痛         |
| <input type="checkbox"/> Boli de inimă<br>心臓病   | <input type="checkbox"/> Lumbago<br>腰痛                       |
| <input type="checkbox"/> Boli de ficat<br>肝臓病   | <input type="checkbox"/> Gastrită/ulcer duodenal<br>胃・十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> Boli de rinichi<br>腎臓病 | <input type="checkbox"/> Anemie<br>貧血                        |

## ● ALERGII

## アレルギー

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Eruptions/ urticarie<br>じんましん | <input type="checkbox"/> Astm<br>ぜんそく         |
| <input type="checkbox"/> Alergie la medicamente<br>薬疹  | <input type="checkbox"/> Fără alergii<br>特になし |

## II. Condiție fizică 全身の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Am febră<br>熱がある            | <input type="checkbox"/> Îmi este frig , am frisoane<br>さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Transpir când dorm<br>寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Am băut ceva din greșeală<br>誤って物を飲んだ                  |
| <input type="checkbox"/> Nu pot dormi<br>眠れない        |   |
| <input type="checkbox"/> Sunt apatic<br>身体がだるい       |   |

## ● CAP

### 頭の症状

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Am dureri de cap<br>頭痛がする                          | <input type="checkbox"/> Am o durere de cap acută<br>頭が割れるように痛い |
| <input type="checkbox"/> Am o durere ușoară de cap<br>頭が鈍く痛い                | <input type="checkbox"/> Mă doare o parte a capului<br>頭の片側が痛い  |
| <input type="checkbox"/> Am o durere tensionată a capului<br>頭が波打つように痛い     | <input type="checkbox"/> Îmi simt capul greoi<br>頭が重い感じがする      |
| <input type="checkbox"/> Îmi simt capul ca într-o menhină<br>頭が締め付けられるように痛い | <input type="checkbox"/> Mă simt amețit<br>頭がクラクラする感じがする        |

## ● OCHI

### 目の症状

- |   |   |
|---|---|
| <b>Probleme de vedere 視覚障害</b>  | <b>Probleme oftamologice 目の異常</b>   |
| <input type="checkbox"/> Nu pot vedea clar<br>物がよく見えない                      | <input type="checkbox"/> Văd puncte luminoase în întuneric<br>暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする |
| <input type="checkbox"/> Văd dublu<br>物が二重に見える                              | <input type="checkbox"/> Ochii îmi sunt hipersensibili la lumină<br>まぶしい          |
| <input type="checkbox"/> Văd puncte negre<br>目の前に黒い点が見える                    | <input type="checkbox"/> Îmi lăcrimează ochii<br>涙が流れる                            |
| <input type="checkbox"/> Îmi simt ochii obosiți după o vreme<br>目を長時間使うと疲れる | <input type="checkbox"/> Îmi simt ochii iritați<br>目がかゆい                          |

● URECHI 耳の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mă dor ochii<br>耳が痛い                      | <input type="checkbox"/> Îmi țiuie urechile<br>耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Îmi curge lichid din urechi<br>耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Nu aud bine<br>耳がよく聞こえない     |

● NAS 鼻の症状

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Îmi sângerează nasul<br>鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Am nasul înfundat<br>鼻がつまる                  |
| <input type="checkbox"/> Îmi curge mult nasul<br>鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Mi s-a modificat simțul olfactiv<br>嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Strănut adesea<br>くしゃみが出る     |  |

● GURA 口の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mă dor dinții<br>歯が痛い               | <input type="checkbox"/> Îmi este uscată gura<br>口の中が渴く           |
| <input type="checkbox"/> Mă doare cavitatea bucală<br>口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Mi sa modificat simțul gustului<br>味覚が変だ |

● GÂT 喉の症状

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Mă doare gâtul<br>喉が痛い                | <input type="checkbox"/> Mi-am pierdut vocea<br>声がでない     |
| <input type="checkbox"/> Îmi este greu să înghit<br>食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Vocea îmi este răgușită<br>声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Mă doare când înghit<br>食物が喉を通るときに痛い  |   |



Gâtul

### 首の症状

- Am gâtul inflammat  
首がはれている
- Nu pot să îmi răsucesc gâtul  
首が回らない
- Mă doare gâtul  
首が痛い



### SISTEMUL CIRCULATOR/ RESPIRATOR

### 循環呼吸器の症状

- Respir cu dificultate  
息が苦しい
  - Când sunt activ  
運動すると
  - Chiar și când mă odihnesc  
休んでいても
- Aud un sunet șuierat când respir  
息をするとヒュウという音がする
- Respirația îmi este aspră  
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- Respir greu  
息切れがする
- Tușesc  
咳が出る
- Tușesc expectorant/cu flegmă  
たんが出る
- Mă doare în piept  
胸が痛い
  - Mă doare în zona inimii  
心臓のあたりが痛い
  - Am o durere înțepătoare în piept  
胸が刺すように痛い
  - Am o durere persistentă în piept  
胸が締め付けられるように痛い
  - Simt o durere în spatele sternului  
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Tușesc expectorant cu sânge  
血が混じったたんが出る
- Scuiп sânge/ Spută cu sânge  
真っ赤な血を吐く
- Am leșinat  
意識を失う



- Am palpații ale inimii

動悸がする

- Îmi simt umerii înțepenți  
肩がこる

## ● SISTEMUL DIGESTIV

### 消化器の症状

- Nu am poftă de mâncare  
食欲がない
- Am arsuri la stomac  
胸やけがする
- Îmi simt stomacul întodeauna plin

- 腹が張る
- Îmi este greață  
吐き気がする
- Mă doare stomacul  
腹が痛い
- Sunt constipat  
便秘をしています

- Vomit sânge închis la culoare

- 黒っぽい血を吐いた  
 Am diaree

- 下痢をした  
 Am scaun cu sânge  
便に血が混ざっていた
- Am scaun (fecale) negru

- 黒い便が出た  
 Am scaun alb  
白い便が出た

## ● SISTEMUL URINAR

### 泌尿器の症状

- Îmi este greu să urinez  
小便が出にくい
- Am sânge în urină  
小便に血が混ざっている
- Nu îmi pot controla vezica urinară  
尿をもらす (失禁)
- Urinez des  
頻繁に小便に行く (頻尿)

- După ce urinez , am în continuare senzație de urinare

- 残尿感がある  
 Mă doare când urinez  
小便をすると痛い (排尿痛)
- Am puroi în urină

- 小便に膿が混じっている

## SISTEMUL NEUROMUSCULAR

### 神経・筋肉の症状

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Am pierderi de memorie<br>簡単な事が思い出せない                 | <input type="checkbox"/> Am avut convulsii<br>痙攣がおきる                               |
| <input type="checkbox"/> Am dificultăți de vorbire<br>言葉がうまく話せない               | <input type="checkbox"/> O parte a corpului tremură<br>incontrolabil<br>身体の一部がふるえる |
| <input type="checkbox"/> Simțurile îmi sunt amortite<br>刺激をしても少ししか感じない部分がある。   | <input type="checkbox"/> Am avut un atac epileptic<br>てんかん性発作がおきる                  |
| <input type="checkbox"/> Am dificultăți de mers<br>うまく歩けない                     | <input type="checkbox"/> Nu pot să mișc o parte a corpului<br>身体の一部が動かない           |
| <input type="checkbox"/> O parte a corpului îmi este<br>amortită<br>しびれるところがある |  |

## FEMEI

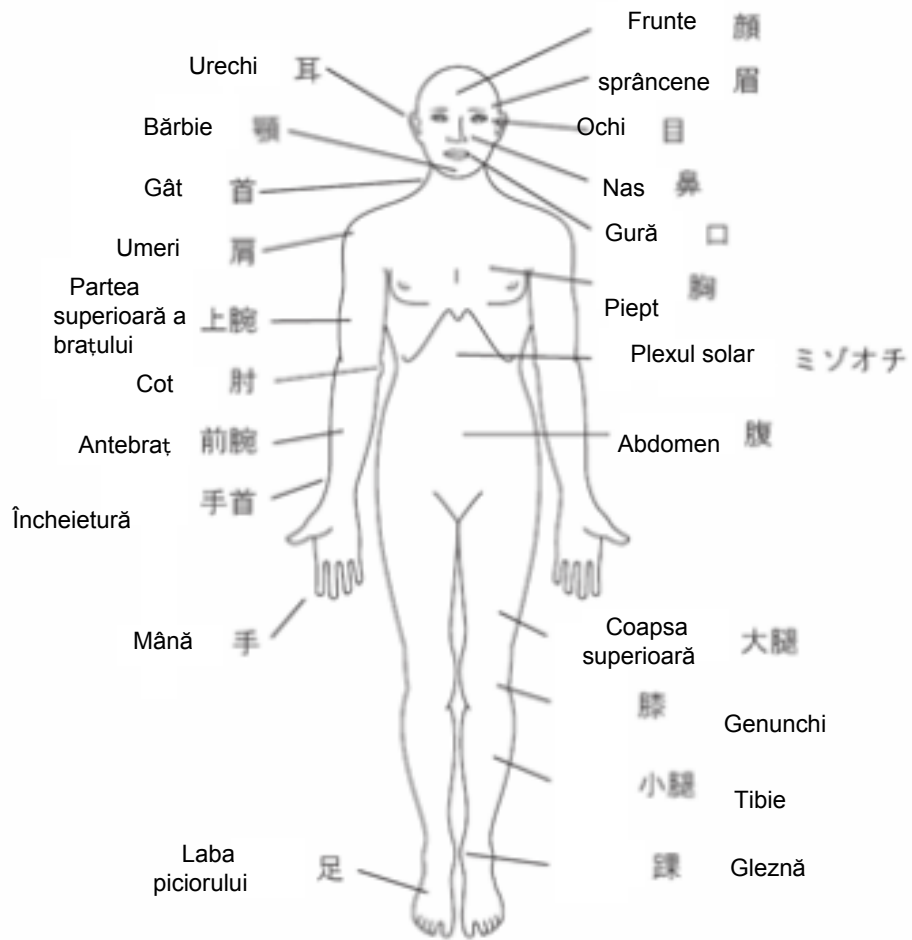
### 婦人の症状

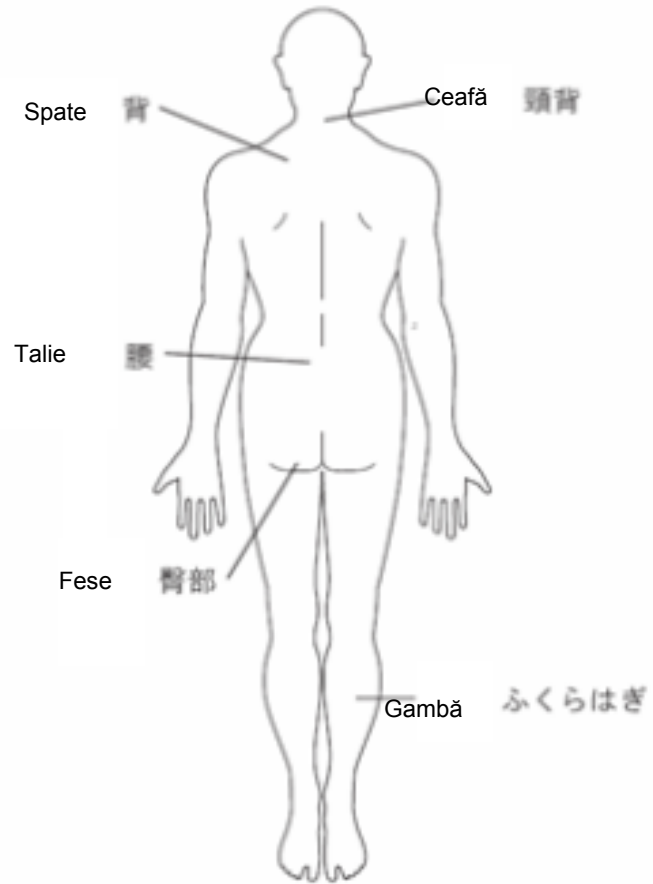
- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Perioade menstruale neregulate<br>月経不順 | <input type="checkbox"/> Sunt însărcinată<br>妊娠している    |
| <input type="checkbox"/> Sângerări neregulate<br>不正出血           | <input type="checkbox"/> Durere menstruală<br>生理痛      |
| <input type="checkbox"/> Nu am menstruație<br>生理が来ない            | <input type="checkbox"/> Menstruație puternică<br>月経過多 |

III.

Părți ale corpului

体の部位





## IV.

## DENUMIRI DE BOLI

## 病名

## ● BOLI RESPIRATORII

## 呼吸器疾患

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Răceală<br>風邪     | <input type="checkbox"/> Astm<br>喘息                     |
| <input type="checkbox"/> Amigdalită<br>扁桃炎 | <input type="checkbox"/> Tuberculoză<br>肺結核             |
| <input type="checkbox"/> Bronșită<br>気管支炎  | <input type="checkbox"/> Cancer pulmonar<br>肺癌          |
| <input type="checkbox"/> Pneumonie<br>肺炎   | <input type="checkbox"/> Alte boli pulmonare<br>その他の肺疾患 |

## ● Boli ale Aparatului digestiv

## 消化器疾患

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Gastrită<br>胃炎           | <input type="checkbox"/> Cancer de colon<br>大腸癌                              |
| <input type="checkbox"/> Apendicită<br>盲腸炎        | <input type="checkbox"/> Cancer esofag<br>食道癌                                |
| <input type="checkbox"/> Ulcer gastric<br>胃潰瘍     | <input type="checkbox"/> Enterocolită (inflamație a<br>intestinului subțire) |
| <input type="checkbox"/> Ulcer duodenal<br>十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> 結腸炎   |
| <input type="checkbox"/> Cancer de stomac<br>胃癌   | <input type="checkbox"/> Alte boli gastrice<br>その他の胃腸疾患                      |

## BOLI ALE APARATULUI CIRCULATOR

### 循環器疾患

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Hipertensiune<br>高血圧                | <input type="checkbox"/> Infarct miocardic<br>心筋梗塞        |
| <input type="checkbox"/> Angină pectorală<br>狭心症             | <input type="checkbox"/> Alte boli ale inimii<br>その他の心臓疾患 |
| <input type="checkbox"/> Boli ale valvelor cardiace<br>心臓弁膜症 |   |

## ALTE BOLI

### その他の疾患

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Epilepsie<br>てんかん  | <input type="checkbox"/> Boli venerice<br>性病 |
| <input type="checkbox"/> Fracturi<br>骨折   | <input type="checkbox"/> Gonoree<br>淋病       |
| <input type="checkbox"/> Boli infecțioase<br>感染症  | <input type="checkbox"/> Sifilis<br>梅毒       |
| <input type="checkbox"/> Afecțiuni mentale<br>精神障害  | <input type="checkbox"/> HIV<br>AIDS         |
| <input type="checkbox"/> Hiperlipidemie/ prezența excesivă<br>a grăsimii în sânge<br>高脂血症 | <input type="checkbox"/> Scabie<br>かいせん      |
| <input type="checkbox"/> Boli de collagen<br>膠原病  |  |

V.

Când și cum să iei medicamente

### 薬の飲み方・使い方

trei/ două/ o dată pe zi

1日3回 / 2回 / 1回

Dimineata, La prânz/ Seara/dimineata și seara/ Dimineata sau seara

朝・昼・夕

/ 朝・夕

/ 朝又は夕

● Medicamente  
administrare pe cale  
orală

次の症状の時飲んでください (内用)

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Pentru febră<br>熱のある時          | <input type="checkbox"/> Pentru tuse<br>咳の出る時         |
| <input type="checkbox"/> Pentru durere<br>痛い時           | <input type="checkbox"/> Pentru insomnie<br>眠れない時     |
| <input type="checkbox"/> Pentru constipație<br>便秘の時     | <input type="checkbox"/> Pentru diverse crize<br>発作の時 |
| <input type="checkbox"/> Împotriva mâncărimilor<br>かゆい時 | <input type="checkbox"/> Pentru diaree<br>下痢の時        |

● MEDICINA  
EXTERNĂ

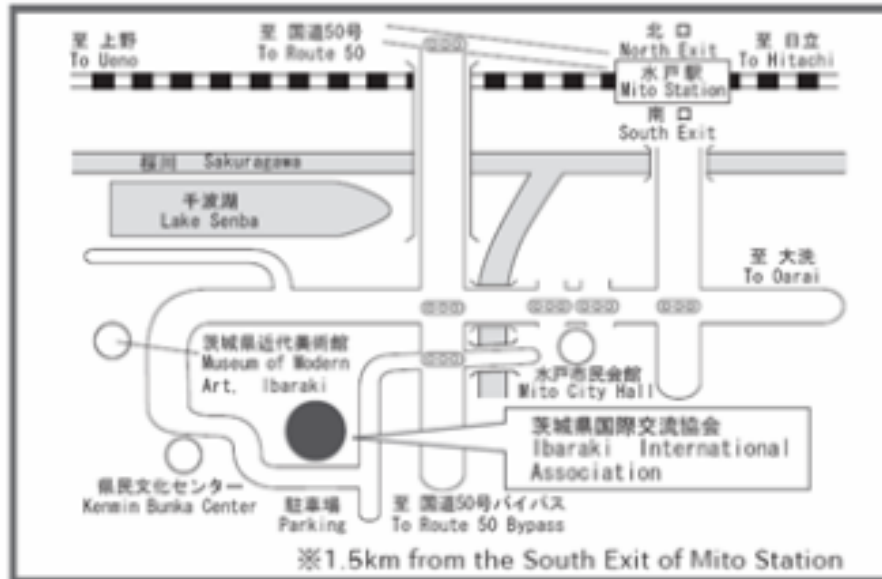
次の症状の時使ってください (外用)

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Tableta se sugă<br>飲まずになめてください<br>(トローチ) | <input type="checkbox"/> Pune-l te rog în gură<br>口の中に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> Fă gargară<br>うがいをしてください                 | <input type="checkbox"/> Te rog lipește-l<br>はってください          |
| <input type="checkbox"/> Aplică-l te rog<br>塗ってください               | <input type="checkbox"/> Folosește o comprese<br>湿布してください     |

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Te rog aplică o clismă<br>浣腸してください                     | <input type="checkbox"/> Te rog introdu-l în anus<br>肛門に入れてください (座薬) |
| <input type="checkbox"/> Te rog pune aceste picături în ochi<br>目にたらしてください (目薬) | <input type="checkbox"/> Te rog introdu-l în vagin<br>膣に入れてください      |

**外国人相談センター**  
 法律、労働、婚姻、教育、その他生活全般についての相談  
 (無料、秘密厳守、通訳、弁護士による相談あり)  
 午前9時～午後4時30分 電話 029-244-3811

月曜日	火曜日	水曜日	木曜日	金曜日
日本語・英語				
スペイン語	タイ語	タガログ語	タイ語	
ポルトガル語	中国語	ポルトガル語		





- Any Questions? Call 029-244-3811 → Ai întrebări? Sună la 029-244-3811
- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) → Centrul de consultanță pentru străini
- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) → Asociația internațională din Ibaraki
- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) → Filială a Centrului Kenmin Bunka